



Foire aux questions – Projet Kamishibai plurilingue

1. Quel est l'objectif pédagogique du projet Kamishibai plurilingue ?

Ce projet vise à **valoriser la diversité linguistique et culturelle** des élèves, tout en développant des compétences variées : **expression orale et écrite, narration, créativité, travail coopératif et compréhension interculturelle**. Il s'inscrit dans une perspective **d'éducation inclusive et plurilingue**.

2. À quels niveaux s'adresse le projet ?

Le projet est **adaptable à tous les niveaux scolaires**, de la maternelle au lycée. Il peut également être mis en œuvre dans :

- l'enseignement spécialisé : ULIS, UPE2A, IME

3. Quels apprentissages ce projet mobilise-t-il ?

- **Expression orale et écrite**
- **Compétences plurilingues et métalinguistiques**
- **Ouverture interculturelle**
- **Arts visuels et narration multimodale**
- **Créativité, autonomie, coopération et esprit critique**

4. Quelle forme doit prendre le Kamishibai ?

Chaque Kamishibai doit comporter :

- entre **8 et 14 planches illustrées**, au format 37 × 27,5 cm (format paysage)
- une **narration plurilingue** associée à ces planches
- un **butai** (petit théâtre en bois ou carton) pour la mise en scène
- une **version numérique (PDF)** de l'ensemble, en complément de la version papier

5. Quelles langues doivent apparaître ?

Le projet doit inclure **au minimum 4 langues**, dont le **français** (langue principale de narration). Les autres langues peuvent être :

- des langues régionales
- des langues familiales ou communautaires
- des langues étrangères vivantes
- des langues minoritaires ou en danger

Il est conseillé de **varier les statuts** des langues représentées. Les passages en langue étrangère doivent être pensés pour **ne pas nuire à la compréhension globale** du récit (choix judicieux de mots, phrases courtes, insertion fluide dans la narration).

6. Comment intégrer des langues que l'enseignant ne parle pas ?

En s'appuyant sur :

- les **élèves et leurs familles**
 - des **collègues plurilingues**
 - des ressources numériques (outils de transcription phonétique, vidéos, sites linguistiques)
- Il est recommandé de proposer une **transcription phonétique simplifiée** pour faciliter la prononciation.

7. Quelle forme doit prendre la narration ?

Le texte de chaque planche doit être :

- **court et rythmé**, pour maintenir l'attention du public
- **lisible et clair**, avec les **passages en langues étrangères bien identifiés** (par couleur, typographie, encadré, etc.)
- accompagné d'une **traduction et transcription phonétique si besoin** (au verso uniquement)

8. Quelles sont les dimensions exactes des planches ?

Les planches doivent mesurer **37 cm × 27,5 cm** (format paysage).

Conseils techniques :

- Utiliser un **papier épais** (minimum 180 g/m²)
- Prévoir une **marge de sécurité de 1,5 cm** sur chaque bord (afin que l'illustration ne soit pas masquée par le butaï)

9. Que doit contenir chaque planche ?

- **Recto** : une illustration originale, bien visible même à distance
- **Verso** :
 - le **texte de narration** multilingue
 - un **numéro discret** de page
 - une **miniature de l'image** (facultative mais pratique pour les repères visuels)

10. Peut-on s'inspirer d'histoires existantes ?

Oui. L'histoire peut être **inspirée d'un conte traditionnel ou d'un récit connu**, mais elle doit être **réécrite de façon originale** et adaptée aux objectifs du projet (plurilinguisme, diversité, inclusion).

11. Le projet peut-il exister en version numérique ?

Oui, une **version numérique (fichier PDF)** est **obligatoire**, afin de :

- faciliter la diffusion et le partage
- permettre la participation au **concours Kamishibai plurilingue**
- garantir l'accessibilité du projet, même à distance

12. Où emprunter un butaï ?

Dans certaines **bibliothèques et médiathèques**, notamment dans le **Grand Nancy** (bibliothèques de Nancy, Saint-Max, etc.). Renseignez-vous localement auprès de votre réseau.

13. Comment fabriquer un butaï avec peu de moyens ?

Il est possible de **fabriquer un butaï artisanal** à partir de :

- carton renforcé
 - carton plume
 - bois léger
- De nombreux **tutoriels en ligne** existent, par exemple :

👉 [Fabriquer un Butaï traditionnel - Le Jardin de Kiran](#)

14. Où trouver des ressources pédagogiques ou des exemples ?

👉 Le site **KAMILALA** : <https://kamilala.org/>

Vous y trouverez :

- des **exemples de kamishibai plurilingues**
- des **tutoriels vidéo**
- des **fiches pédagogiques**



Questions spécifiques au concours Kamishibai plurilingue

→ Où trouver les dates importantes ?

Toutes les informations officielles sont disponibles sur le site du CASNAV-CAREP :

👉 <https://sites.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique156>

→ Combien de lauréats sont désignés ? Quelles sont les catégories ?

Quatre catégories sont décernées :

- 3 prix par **catégories de niveau scolaire** : maternelle, primaire, secondaire
- 1 prix coup de cœur du jury

→ Est-ce qu'on reçoit des prix si on est lauréat ?

Oui, les lauréats reçoivent :

- un **prix symbolique ou pédagogique**
- une **valorisation sur le site du CASNAV et PARTAGE**

→ **Y a-t-il une cérémonie de remise des prix ?**

Oui, une **remise des prix en présentiel** est organisée, permettant de présenter les projets lauréats et de partager les expériences pédagogiques.

